

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ VIII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 15–16 березня 2018 року)

Суми
Сумський державний університет
2018

1. Crystal D. A. Dictionary of Linguistics and Phonetics / D. A. Crystal. – Oxford : Blackwell Publishing Ltd., 2003. – 508 p.
2. Єгорова О. І. Морфемні маркери кількісного індефінітизму у корпусі якісних слів / О. І. Єгорова // Наукові записки. Серія : Філологічні науки (мовознавство) – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка 2011. – №96 (2). – С. 152–157.
3. Сидоров О. В. Прагматический статус заимствований в немецком языке / О. В. Сидоров // Взаємодія одиниць різних рівнів германських, слов'янських та романських мов – Київ : КДПШМ, 1991. – С. 10–14.

АНГЛІЦИЗМИ В НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

Ткаченко А. Р.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – старший викладач Чепелюк А. Д.

Поява в сучасній німецькій мові значної кількості запозичень – цілком закономірне явище. Багато запозичень з'являється в мові в часи великих, докорінних перетворень у житті того чи іншого народу, і період, який охоплює сьогоднішній день – один з них. Потреба в нових словах зумовлюється насамперед позамовними чинниками, зокрема соціальними і політичними змінами в суспільстві. Запозичення виникають у мові весь час і не лише в галузі суспільно-політичної лексики. Це терміни науки, літератури, мистецтва, виробничо-технічна лексика, пов'язана з розвитком народного господарства, лексика, пов'язана з новими досягненнями, слова, що називають нові поняття, це значний пласт молодіжної лексики.

Розрізняють зовнішні (екстралінгвістичні) та внутрішні (інтралінгвістичні) причини запозичень.

Зовнішні причини запозичень: тривалі тісні політико-економічні зв'язки Німеччини з Англією та США; особливий статус англійської мови як міжнародної мови та мови науки; географічне розташування — кордон з англійською країною — Англією; швидкий розвиток ЗМІ, Інтернету та техніки; необхідність міжнародного співробітництва.

До внутрішніх причин відносять: відсутність у мові необхідного еквівалента, мовну економію; варіативність висловлювання, уникнення полісемії та повторів; використання запозичення в ролі

евфемізму та ін.

Запозичення відбувається внаслідок більш-менш довготривалих контактів між мовами, при якому елемент однієї мови переходить до іншої. Запозичуватися можуть: фонемі, слова, морфемі, синтаксичні конструкції.

Розрізняють прямі, непрямі та зворотні запозичення.[2] Запозичені слова можуть асимілюватися повністю, частково, а також не зазнавати асиміляції.

Асиміляція — це адаптація слів іноземного походження до норм мови, що запозичує, тобто часткове або повне підпорядкування фонетичним, граматичним, орфографічним нормам англійської мови, внаслідок чого запозичені слова втрачають свій іншомовний вигляд та входять до системи німецької мови. На асиміляцію впливають наступні чинники: 1) в усному чи письмовому мовленні відбулося запозичення; 2) давність запозичення; 3) поширеність слова у мові.[12]. Належність німецької та англійської мови до західногерманської групи полегшує процес асиміляції.

Отже, найбільшу групу серед запозичених слів та виразів, які активно використовуються та конкурують з уже існуючими у німецькій мові лексемами, становлять англіцизми.

1. Вербицкая Т. Д. Вариантные формы консонантных реализаций при онемечивании иностранных слов / Т. Д. Вербицкая, Ю. Г. Монастырская // Науковий вісник ПНПУ ім. К.Д. Ушинського. Лінгвістичні науки. Одеса: Астропринт. — 2010. — №11. — С. 23 — 32.
2. Груенко С. Е. К вопросу классификации заимствованной лексики / С. Е. Груенко // Наука о человеке : гуманитарные исследования. — 2016. — № 1 (23). — С. 43–49.
3. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу / С. О. Швачко. — Вінниця : Фоліант, 2004. — 112 с. + Гриф МОН